LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

DE ÉVELYNE DE LA CHENELIÈRE | TRADUCCIÓN: BORIS SCHOEMANN | DIRECCIÓN: MAHALAT SÁNCHEZ

LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

Descripción

La obra bajo la forma de un unipersonal con múltiples interlocutores, relata la vida de un inmigrado argelino que, huyendo de la violencia en su país, llega a Quebec y consigue un empleo como suplente de una maestra a la que no le fue nada bien. Con mucho amor hacia los niños, intenta innovar enseñando la ternura, la valentía, la justicia, el derecho, la dignidad… y la sintaxis.

Justificación

La violencia en la escuela. ¿La escuela de la violencia? Dos de los problemas más graves y actuales de nuestro México contemporáneo. Estas temáticas nos interesan y confrontan, de eso queremos hablar, con toda la ternura del mundo, con toda la ternura, esperanza y amor que Bashir es capaz de regalar.

Sinopsis

"Huyendo de la violencia de su país, Bashir Lazhar, un argelino emigrado a Canadá, es contratado en una escuela primaria como maestro suplente. Más allá del choque cultural se confronta con la injusticia y la incomprensión de las autoridades escolares que no ven con buenos ojos sus métodos pedagógicos poco convencionales, basados en la justicia y el valor para enfrentarse a los problemas y a la amargura. Una oda a la vida, al amor y a la libre transmisión y formación del pensamiento, llena de dulzura y de humor."

Los críticos comentan

"Ver la obra Bashir Lazhar me resultó una experiencia personalmente vivencial y entrañable".

Hugo Hernández.
www.milenio.com/cdb/doc/impreso/9158795

"Es una obra discreta, como un pañuelo perfectamente bordado, que solo muestra su majestuosidad cuando se le mira de cerca".

Sergio Zurita.
www.sergiozurita.com/boris-schoemann-al-maestro-con-carino/

"Con Bashir Lazhar se puede compartir aquí y ahora la mejor parte de cada persona a la que tengamos cerca, en ese volver a empezar incesante, aunque jamás se pueda eliminar del todo el dolor de lo irreparable".

Alegría Martínez.
www.revistaantidoto.com/teatro.php?ed=50

LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

A todos los maestros, a todos los alumnos, a todos los demás. "Si fuera experta en algo, sería maestra, de música por ejemplo, o de una escuela o de otra cosa. Entonces me dedicaría a esto hasta quedarme sin saliva, porque tendría muchas cosas que enseñar antes de que se vaya el tiempo, hablaría rápido por temor a aburrir a mis alumnos, intentaría tener sentido del humor para que me perdonen que los obligue a quedarse sentados. A veces temblaría ante tal responsabilidad, con la sola idea de que un signo de impaciencia, de irritabilidad o de indiferencia pueda romper para siempre una historia de amor entre el niño y el aprendizaje. Si alguna mañana el cansancio me impidiera ver la herida abierta, y mi sola palabra de maestra aniquilara un sueño o una ambición, no me repondría de ello. Otras veces me sentiría sin valor ante la amplitud de la tarea. Tendría ganas de recostar la cabeza sobre mi escritorio de maestra, y de confesar a mis alumnos que no soy experta en nada, que ni siquiera domino la situación, y ellos verían con pena e impotencia mi triste espectáculo. No queda de otra decirles que sería sin duda una muy mala maestra, y que es una de las razones que me llevaron a escribir este homenaje".

Con toda mi admiración
Évelyne De La Chenelière

Certificado de derechos autorales por traducción

Número de registro: 03-2010- 012210175500-01 certificado por INDAUTOR, Registro Público del Derecho de Autor de la Secretaría de Educación Pública, con fecha 04 de febrero de 2010.

Número de actos: 1
Duración: 75 minutos

Coproducción y créditos institucionales

Secretaría de Cultura del Distrito Federal, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, a través de su programa: México en Escena; Embajada de Canadá; Delegación General de Québec y Compañía los Endebles.

Créditos

Dirección: Mahalat Sánchez. **Actor:** Boris Schoemann*. **Actor suplente:** Javier Tovar (alterna). **Voz en off (Niña)**: Gabriela Fernández. **Escenografía e Iluminación:** Fernando Flores. **Vestuario:** Pilar Boliver. **Asesoría corporal:** Marcela Aguilar. **Diseño de gráfico:** Verónica Bujeiro. **Musicalización:** Joaquín López "Chas". **Asistente de dirección:** Javier Tovar. **Foto:** Joanne Trujillo.

LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

Semblanzas

Mahalat Sánchez Benítez, directora
Egresada del Centro Universitario de Teatro de la UNAM (97-2002). Ha sido becaria del FONCA en dos emisiones: Intérpretes 2004 y Jóvenes Creadores 2007. Como actriz ha participado en más de quince puestas en escena de las que destacan "El alma buena de Sezuán" Dirección: Sandra Félix, "El puente de piedras y la piel de imágenes" Dirección: Boris Schoemann, "Mujeres en el encierro" Dir. María Morett , "Canción para un cumpleaños" Dirección: Hugo Arrevillaga. Ha dirigido los montajes "El cielo en la piel" y "Güera es la Patria" de Edgar Chìas, "Anónima" de Francisco Reyes y ha co-dirigido junto con Boris Schoemann, varias puestas en escena y junto a Alberto Villarreal "Historias de una Hiena Vacía". Como directora representó a México en cinco Festivales Internacionales de Teatro en Argentina con la obra "El cielo en la piel". Participó como directora en el taller de dramaturgia de La Royal Court Theatre de Inglaterra en México en el año 2005. Durante los últimos 3 años se ha presentado como actriz en Festivales internacionales de Teatro en Japón, Rusia, Guatemala, Nueva York y Canadá. En cine ha participado en las cintas "Sobreviviente" y "Eros una vez María" (Mención especial como Mejor Actriz de Reparto en el Festival "Pantalla de Cristal" 2008) ambas dirigidas por Jesús Magaña.

Boris Schoemann*, actor
Nacido en París, Francia en 1964. Formación en la European Business School (licenciatura en Gestión y Comercio Internacional). Director, actor, maestro y traductor de teatro nacido en Francia y naturalizado mexicano, país donde vive desde 1989. Director artístico del Teatro La Capilla en la ciudad de México desde el 2001, y de la Compañía Los Endebles que fundó en el año 2000, con los que desarrolla un proyecto integral de creación, programación, co-producción, formación y publicación de dramaturgia contemporánea, apoyado por diversas instituciones como el INBA, el FONCA (programa México en Escena) y la fundación Bancomer (ambos apoyos, desde el 2004). Desde el 2005 es también co-director artístico, junto con Alberto Lomnitz, de la Compañía Titular de Teatro de la Universidad Veracruzana.

Ha dirigido más de 50 puestas en escena en todo el país, actuado en más de 20, y traducido a numerosos dramaturgos francófonos al español, y mexicanos al francés. Organiza cada año la Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea. Ha impartido cursos de teatro (actuación, dirección, dramaturgia, lecturas dramatizadas...) en múltiples ciudades e instituciones del país y también en el extranjero, donde ha representado a México en importantes festivales internacionales en Rusia, Japón, Francia, Argentina, Cuba, Nicaragua y Canadá. Recibió distintos reconocimientos nacionales e internacionales por su trabajo como director y traductor. Desde el 2002 se ha especializado el traducir y crear para el público mexicano lo mejor de la dramaturgia quebequense contemporánea para niños y jóvenes, con montajes como "La historia de la oca" de Michel Marc Bouchard, "El puente de piedras y la piel de imágenes" y "Kiwi" de Daniel Danis, "Un campo" de Louise Bombardier, "Alphonse" de Wajdi Mouawad. Recibió el premio de mejor director de teatro de búsqueda en el 2006 de parte de la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro, por la puesta de "El ventrílocuo" de Larry Tremblay. Desde el 2012 es miembro del Sistema Nacional de Creadores.

**Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte de FONCA*

LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

Requerimientos Técnicos

Escenario: Tipo italiana o media arena. **Abierto:** Sí **Ancho:** 5 m. **Alto:** 3.5 m. **Fondo:** 5 m. Cámara negra. **Varas utilizadas**: 1. **Observaciones:** De la vara pende una lámpara de 1,200 Gramos.

Iluminación: Leeko: 7 Leko ETC 25-50 grados, 4 Leko ETC 36 grados, 3 Leko ETC 26 grados, fresnell: 3 de 6" Colortran, PAR 64: 7 ETC Sourse Par, MFL CONSOLA: 24 dimer de 2.4 K1 Consola de Iluminación Programable o a 2 escenas.

Otros: Porta filtros para el equipo 2 contactos a dimmer a 127V (Uno a piso derecha actor y Otro en vara eléctrica o parrilla).

Audio: Consola de 2 canales, 1 ecualizador, 1 amplificador, tipo de reproductor: Entrada de cables RCA (Laptop a consola). 2 bafles, 2 monitores. **Observaciones:** El grupo lleva una Laptop con la cual reproduce sus tracks

Tiempos de montaje: Escenografía, 1 h. Iluminación: 4 h. **Tiempo de desmontaje: 1 h.**

Camerinos: 1

Requerimiento adicional: Tabla para planchar en camerino o en lugar alterno.

Carga

Transporte de escenografía: Teatro la Capilla, Madrid 13 Col Del Carmen, Coyoacán, Cp. 04100, CDMX – Lugar sede - Teatro la Capilla, Madrid 13 Col Del Carmen, Coyoacán, Cp 04100, CDMX.

Descripción de la carga: Peso, 50 Kg. 1 Piso linóleum color gris forma trapezoidal de 6 X 8 mts. 1 Escritorio de madera con superficie de acrílico y pantalla de led's y cable de 12 mts. 1 Banco de madera de 4 puntos. 1 Lámpara de madera forma cilíndrica con foco y cable uso rudo #14 color negro de 10 mts. 1 Auricular telefónico color gris con cable. 1 Portafolio de piel color café. Hojas blancas Lápices Plumas Libro "El extranjero" de Albert Camus Sacapuntas 2 juegos de discos Cd's Libreta Folders 01 Saco color café. 1 Pantalón color beige. 1 Camisa a cuadros color café. 1 Par de zapatos mocasín de piel color café. 1 Rollo de gafer color amarillo eléctrico de 3". 1 Rollo de gafer color gris 3". 1 Rollo de maskin tape color negro 3". 1 Plancha de vapor.

LOS ENDEBLES
COMPAÑÍA DE TEATRO

BASHIR LAZHAR

Curriculum Vitae de la Compañía Los Endebles A.C

Compañía de teatro fundada y dirigida por el director y actor Boris Schoemann, creada en el año 1999, y con sede en la capital mexicana, se especializa en la puesta en escena de dramaturgia contemporánea nacional e internacional para niños, jóvenes y adultos. Las temáticas abordadas en la mayor parte de su repertorio giran alrededor de la violencia, la tolerancia, la identidad, el poder. Buscan sensibilizar a través del humor y por lo general sus puestas en escena son sobrias y basadas en la dirección de actores y la asimilación de cada poética teatral. Está compuesta por una gran cantidad de artistas (actores, dramaturgos, directores y creativos), algunos como miembros fundadores, otros como integrantes actuales y colaboradores frecuentes o puntuales.

La compañía ha realizado un consistente trabajo, especialmente, de traducción y montaje de autores franceses, canadienses y mexicanos. Su trabajo incluye 39 creaciones, obras como Los Endebles o la repetición de un drama romántico, El camino de los pasos peligrosos, Tom en la granja, La historia de la oca, La divina Ilusión de Michel Marc Bouchard, El regreso al desierto de B.M. Koltès , El ventrílocuo de Larry Tremblay, El canto del dime-dime, El puente de piedras y la piel de imágenes, Kiwi de Daniel Danis, Sensacional de maricones de LEGOM, Bashir Lazhar de Evelyne de la Chenelière, Un Campo de Louise Bombardier, Los ojos de Ana de Luc Tartar, Alphonse de Wajdi Mouawad, con las que se han presentado en teatros del INBA, UNAM, UAM, Centro Cultural Helénico y La Capilla, entre otros, además de difundir su trabajo en gran parte de la república mexicana así como en Canadá, Japón, Rusia, Francia, Argentina, Nicaragua y Uruguay. Un gran número de sus producciones se quedan en repertorio durante varios años, realizando múltiples temporadas,

Administra desde el 2001 el Teatro La Capilla, un lugar especializado en la creación, difusión e investigación en torno a la dramaturgia contemporánea. Semillero de creadores, ideado por Salvador Novo, es la sede de la Compañía Los Endebles.

El espacio propone una gran cantidad de talleres impartidos por algunos de los creadores mexicanos más sobresalientes, como el Laboratorio Dramaturgia en Escena, impartido por Ximena Escalante, y cuenta con su propia editorial, Los Textos de La Capilla, con más de 100 títulos publicados desde el 2007; asimismo organiza la Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea desde el 2002, misma que desde el 2010 se descentralizó a Monterrey, Guadalajara y Tijuana para promover e impulsar la dramaturgia al interior del país; además del ya tradicional espectáculo Cuentos Antinavideños, que se realiza todos los años durante el mes de diciembre. Y realizó dos ediciones del el Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, en el 2010 y 2014.

El proyecto "Dramaturgias Contemporáneas: Teatro La Capilla-Compañía Los Endebles" ha sido apoyado por el Programa México en Escena del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) desde su creación y en 6 emisiones anteriores. También ha recibido el apoyo de múltiples instituciones educativas y culturales del país. Consiste en un proyecto integral que desarrolla puestas en escena, coproducciones y residencias artísticas en pro de la formación de públicos y la creación artística de excelencia. Propone diversas convocatorias a lo largo del año para incluir y abrir el espacio a nuevas generaciones.

En el 2016, inaugura la Sala Novo, ex Refectorio de La Capilla, para convertirlo en un laboratorio escénico, librería y cafetería, donde se llevan a cabo los talleres de dramaturgia, dirección, voz, actuación, entre otros, las presentaciones de libros y encuentros con dramaturgos, y una nueva sala para 45 personas donde se presentan propuestas alternativas de teatro contemporáneo.

En el 2017- 2019 se realizan proyectos de creación de públicos con el Espectador crítico sesiones de diálogo con la compañía y con el público sobre la creación de alguna obra de teatro en temporada. El programa Irrepetibles que invita a la lectura de un texto inédito de algún dramaturgo joven o con más desarrollo profesional. Entre otros proyectos que permiten la aproximación de nuevos públicos tanto en el espacio del Teatro La Capilla como con las obras de la Compañía Los Endebles A.C.